ARRIGORRIAGAKO UDALAREN ETA BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN JAIAREN HOGEITA ZAZPIGARREN EDIZIOA EGITEKO

Bilbon, 2019ko martxoaren 27an

BATU DIRA

ASIER ALBIZUA MANRIQUE jauna, Arrigorriagako Udaleko alkate udalburua, 2015eko ekainaren 13an Osoko Bilkurak hartutako erabakiaren arabera jardun dena.

KEPA ODRIOZOLA AZULA jauna, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko presidentea, Zuzendaritza Batzordearen 2019ko martxoaren 26an erabakiz egintza hau burutzeko eskumena daukana.

ESKU HARTU DUTE

Esku-hartzaileek euren erakundeetako presidente eta ordezkari gisa esku hartzen dute. LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko legezko ahalmen nahikoa aitortu diote elkarri eta, horretarako, hauxe

ADIERAZI DUTE

LEHENENGOA.
Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak urtero ospatzen du Uraren Jaia; 2019ko hau jaiaren hogeita zazpigarren edizioa izango da.

BIGARRENA.
Uraren Jaia Bizkaiko herritarrak uraren erantzukizundun erabileraren arloan sentsibilizatzeko eta herritar horien parte hartzea lortzeko erakundearen programaren atala da, ate irekien jardunaldian

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE ARRIGORRIAGA Y EL CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA PARA LA REALIZACIÓN DE LA VIGÉSIMO SÉPTIMA FIESTA DEL AGUA

En Bilbao, a 27 de marzo de 2019

REUNIDOS

D. ASIER ALBIZUA MANRIQUE, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Arrigorriaga, actuando en virtud del Acuerdo del Pleno de fecha 13 de junio de 2015.

D. KEPA ODRIOZOLA AZULA, Presidente del Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia, facultado para este acto por acuerdo del Comité Directivo de fecha 26 de marzo de 2019.

INTERVIENEN

Los dos intervinientes actúan como Presidentes de sus respectivas Entidades y en su representación, reconociéndose capacidad legal suficiente para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto,

EXPONEN

PRIMERO.
Que el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia viene organizando con carácter anual la Fiesta del Agua, siendo la correspondiente a 2019 su vigésimo séptima edición.

SEGUNDO.
Que la Fiesta del Agua forma parte de su programa de sensibilización y participación de la población de Bizkaia en torno a los valores del uso responsable del agua y de puertas abiertas y de acercamiento a la labor que

Partzuergoak kontsumitzeko uraren tratamenduan egiten duen lana jendearengana hurbiltzeko balio duena.

Uraren Jaiaren barruan antolatzen diren ekintzekin ura zentzuz eta neurriz kontsumitzeko kontzientzia publikoa areagotu nahi da eta, aldi berean, Arrigorriagan kokatuta dagoen Venta Altako Edateko Uraren Tratamendurako Estazioan burutzen diren prozedura guztiak ezagutzera eman nahi dira.

HIRUGARRENA.
Uraren Jaiaren lehen ediziotik hogeita bosgarrenera Venta Altako EUTEn egin ziren; hogeita seigarren edizioa Arrigorriaga herriaren erdian egin zen horrela herritarrentzat errazagoa zelako jaia egiten den esparrura iristea.

Jaia Arrigorriagako hiriginera lekualdatu arren mantendu egin zen, funtsezko elementu moduan, EUTEko instalazioak bisitatuz egiten den ate irekien eguna; hori autobusen eta giden zerbitzu baten bidez lortu zen.

LAUGARRENA.
Hogeita seigarren edizio horren formatuak oso harrera ona izan zuen jendearen artean, irisgarritasunean asko irabazi zelako eta adin guztietako pertsonen esku hartzea bideratu zuelako.

BOSGARRENA
Arrigorriagako udalak bat egiten du Uraren Jaiaren bidez sustatu nahi diren balioekin eta oso era positiboan baloratzen du, EUTEko instalazioen bisitak mantenduz, jaia herritarrengana hurbiltzea lortzen duen formatu berria.

Ildo horretatik, Partzuergoari Jaia sustatzea proposatu dio, hain zuzen ere Jaia garatzeko beharrezkoak izan daitezkeen hala espazio publikoaren nola udal instalazioen erabilera eskainiz.

realiza el Consorcio en el tratamiento de las aguas de consumo.

Que con los actos organizados en la Fiesta del Agua se pretende incrementar la conciencia pública sobre prácticas responsables de consumo del agua y dar a conocer los diferentes procedimientos que se llevan a cabo en la Estación de Tratamiento de Aguas Potables de Venta Alta (ETAP de Venta Alta), ubicada en Arrigorriaga.

TERCERO.
Que las ediciones de la Fiesta primera a vigésimo quinta se realizaron en las propias instalaciones de la ETAP de Venta Alta, pasando la vigésimo sexta a realizarse en el centro del municipio de Arrigorriaga, facilitando de esta manera aún más el acceso de la ciudadanía al recinto festivo.

Que si bien la Fiesta se trasladó al centro de Arrigorriaga, se mantuvo como elemento esencial la jornada de puertas abiertas consistente en visitas a las instalaciones de la ETAP, mediante un servicio de autobuses y guías.

CUARTO.
Que el formato de la vigésimo sexta edición tuvo una muy buena acogida del público, al resultar mucho más accesible y facilitar la participación de personas de todas las edades.

QUINTA
Que el Ayuntamietno de Arrigorriaga comparte los valores que se pretenden potenciar a través de la Fiesta del Agua y valora muy positivamente el nuevo formato que acerca la fiesta al ciudadano, manteniendo las visitas a las instalaciones de la ETAP.

Que, en ese sentido ha propuesto al Consorcio la potenciación de la Fiesta, ofreciendo tanto el uso del espacio público como de instalaciones municipales que fueran necesarias para su desarrollo.

SEIGARRENA
Bi erakundeen iritziz positiboa da Jaia sustatzea eta, horrela, Jaia ospatzeko ordutegiak eta tokiak zabaltzearen aldeko apustua egiten dute, jakin dakitelako horrela handiagoa izango dela herritarren parte hartzea.

SEXTA
Que ambas entidades ven positiva la potenciación de la Fiesta y en este sentido apuestan por una ampliación de los horarios y espacios en los que tendrá lugar, de manera que permitan una mayor participación ciudadana.

ZAZPIGARRENA
Ondore horietarako Partzuergoak, Arrigorriagako udalarekin ados jarrita, Uraren Jaia antolatzeko beharrezko izapideak burutuko ditu eta bi erakundeen konpromisoa da sortuko diren gastuak honako Hitzarmen honetan ezarriko diren eran ordaintzea.

SEPTIMA.
Que a tal efecto, el Consorcio, de común acuerdo con el Ayuntamiento de Arrigorriaga realizará los trámites necesarios para la organización de la Fiesta del Agua, comprometiéndose ambas entidades a sufragar los gastos que se originen de la manera indicada en el presente Convenio.

ZORTZIGARRENA
Administrazio Publikoen arteko harremanetan bete beharreko lankidetza-printzipioa kontuan hartuta, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko 40/2015 Legearen 141.1.d artikuluan ezarritakoa dela bide.

OCTAVA.
Que teniendo en cuenta el principio de cooperación que debe observarse en las relaciones entre Administraciones Publicas, a tenor de lo establecido en el Artículo 141.1.d de la Ley 40/2015 de regimen Juridico del Sector Público.

CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA PRESIDENCIA LEHENDAKARITZA

Esku-hartzaileek lankidetza-hitzarmen hau formalizatu dute, honako klausula hauen arabera:

Los Intervinientes proceden a formalizar el presente Convenio de Colaboración, con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA
Honako Hitzarmen honen xedea Uraren Jaiaren hogeita zazpigarren edizioa antolatzeko eta egiteko lankidetzaren baldintzak ezartzea da. Jaia Arrigorriagan ospatuko da, 2019ko ekainaren 1ean eta 2an.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO
El objeto del presente Convenio es el establecimiento de las condiciones de colaboración en la organización y realización de la vigésimo séptima edición de la Fiesta del Agua, que tendrá lugar en Arrigorriaga los días 1 y 2 de junio de 2019.

BIGARRENA.- JAIAREN HELBURUAK
Uraren Jaiaren helburuak honako hauek izango dira:
- Kontsumitu aurretik urak behar dituen tratamendu-lanen ezagutza handiagoa

SEGUNDA.- OBJETIVOS DE LA FIESTA
Los objetivos de la Fiesta del Agua son:
- Potenciación de un mayor conocimiento de las labores de tratamiento del agua previo a su consumo.

sustatzea.

- Ur Partzuergoak garatzen duen lana eratzen duten elementuen ezagutza, zehatzago esanda Venta Altako Plantan burutzen direnei dagokienez.

- Jolasaren, erakusketaren, esperimentazioaren eta partaidetzaren bidez eguneroko bizitzako ingurumeneko alderdien ulermen orokorra lortzea, berariaz ardatz moduan uraren kontsumo erantzukizunduna ezarrita.

- Jende askok parte hartzen duen ekintza baten bidez hezkuntza-jarrera garatzea, pentsa daitekeena gorabehera parte hartzen duten pertsonen arteko begirune, lankidetza eta elkar-ulermen egokiaren adibidea delako eta, halaber, inguruarekiko gure elkar-eragiketa azpimarratzea kontzentrazioa-ospakizuna amaitzerakoan gure presentzia gutxienekoa eta igarri-ezina izatea lortuz.

- Jardunaldi komunitario bat egiteko aukera ematea, euren gurasoekin eta lagunekin hurbilduko diren adingabeko askorekin. Jardunaldia segurtasun eta dibertsio markoan burutuko da, ikusteko atrakzioak edukiko ditu eta talde-partaidetza sustatuko du, Jaiaren gai nagusia diren sentsibilizazio-mezuak positiboan emateko alaitasun zintzoz jokatuz.

HIRUGARRENA.- URAREN JAIAREN GARAPENA

Uraren Jaiaren hogeita zazpigarren edizioa honako egun, toki eta ordutegi hauetan burutuko da:

Larunbata, 2019ko ekainak 1:

- Arrigorriagako kiroldegiaren atal bat eta Udaletxeko plaza; alde horiek mugatuta daude.
- 2.500 pertsonak parte hartzeko prestatuta dago.
- Ordutegia: 17:00etatik 21:00etara.

- Conocimiento de los elementos constitutivos de la labor que desarrolla el Consorcio de Aguas en el conjunto de su ámbito de actuación y, en concreto, los que tienen lugar en la Planta de Venta Alta.

- Comprensión global de los aspectos ambientales en nuestra vida cotidiana a través del juego, la demostración, la experimentación y la participación, prestando especial atención al consumo responsable del agua.

- Actitud educativa en torno a la participación en un acto multitudinario que, pese a lo que se pueda pensar, constituya un ejemplo de respeto, colaboración y buen entendimiento y alegría entre las propias personas participantes y en nuestra interacción con el medio que nos acoge que habrá de traducirse en una minimización de nuestra presencia a la conclusión de la concentración-celebración.

- Facilitar el desarrollo de una jornada comunitaria, con mucha participación de menores con sus madres, padres y amistades, dentro de un marco de seguridad y diversión, con atracciones para su visionado y participación en grupo, impregnado de una sana alegría donde poder trasladar en positivo los mensajes de sensibilización que son el objetivo central de la Fiesta.

TERCERA.- DESARROLLO DE LA FIESTA DEL AGUA

La Fiesta del Agua en su vigésimo séptima edición se desarrollará en las siguientes fechas, espacios y horarios:

Sábado 1 de junio de 2019:

- Parte del polideportivo de Arrigorriaga y plaza del Ayuntamiento, zonas delimitadas.
- Preparada para la participación de 2.500 personas.
- Horario: de 17:00 a 21:00 horas.

CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA PRESIDENCIA

Igandea, 2019ko ekainak 2:

- Lehendakari Agirre parkea (Arrigorriaga), Udaletxeko plaza eta Juan XXIII.aren plaza; alde horiek mugatuta daude.
- 5.000 pertsonak parte hartzeko prestatuta dago.
- Ordutegia: 10:30etatik 15:00etara.

Arrigorriagako kiroldegian, Udaletxeko plazan, Agirre Lehendakariaren parkean eta Joan XXIII.aren plazan antolatuko den jairako zedarritutako eremuetan, instalazioen muntaketa-lanak jaiaren aurreko egunean hasi ahal izango dira 15:00etatik 20:00etara, eta egin ahal izango dira larunbatean, hilaren 1ean, 10:00etatik 17:00etara, eta igandean, hilaren 2an, 08:00etatik 10:00etara. Desmuntatzeko lanak igandean, hilaren 2an, egingo dira, jaia amaitzen denean.

LAUGARRENA.- URAREN JAIAREN ANTOLAKUNTZA

Partzuergoak Uraren Jaia antolatzearen ardura hartzen du eta horretarako une oro Arrigorriagako udalaren lankidetza izango du.

Partzuergoak Jaia antolatzeko beharrezkoak diren zerbitzuen kontratazioa lizitatuko du. Kontratua Ur Partzuergoko teknikariek zuzenduko dute.

Udalak Jaia egiteko beharrezkoak izango diren esparruak eta tokiak prestatuko ditu.

Jaia identifikatzeko publizitatean Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa agertuko da, eta Arrigorriagako udala laguntzaile moduan.

BOSGARRENA.- KONTRATAZIOA

Jaia antolatzeko zerbitzuen kontratazioa Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoan hori egiteko ahalmena duen organoa izango da.

Horrenbestez, organo horrek kontratazio-prozedura osorik izapidetzeko betebeharra izango du, bere dituen ahalmenen eta

Domingo 2 de junio de 2019:

- Lehendakari Aguirre parkea (Arrigorriaga), plaza del Ayuntamiento y plaza Juan XXIII, zonas delimitadas.
- Preparada para la participación de 5.000 personas.
- Horario: de 10:30 a 15:00 horas.

El montaje de las instalaciones en la zonas delimitadas para la fiesta en polideportivo de Arrigorriaga, plaza del Ayuntamiento, Lehendakari Aguirre parkea y plaza Juan XXIII; podrán iniciarse el día anterior a la celebración de la fiesta, en horario de 15:00 hrs. a 20:00 hrs., el sábado día 1 de 10:00 a 17:00 hrs. , y el domingo 2 de 8:00 a 10:00 hrs.; debiendo ser desmontado el domingo día 2 a la finalización de la fiesta.

CUARTA.- ORGANIZACIÓN DE LA FIESTA DEL AGUA

El Consorcio asume la organización de la Fiesta del Agua, contando en todo momento con la colaboración del Ayuntamiento de Arrigorriaga.

El Consorcio procederá a licitar la contratación de los servicios necesarios para la organización de la Fiesta. El contrato será dirigido por técnicos del Consorcio de Aguas.

El Ayuntamiento habilitará los espacios y dependencias públicas necesarias para su realización.

En la publicidad e identificaciones de la Fiesta figurará el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia como Organizador y el Ayuntamiento de Arrigorriaga como Colaborador.

QUINTA.- CONTRATACIÓN

El órgano de contratación de los servicios para la organización de la Fiesta será el que tal potestad ostente en el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia.

En consecuencia, será obligación de éste la tramitación completa del procedimiento de contratación, de acuerdo con las facultades y

erregimenaren arabera.

Hori guztia dela eta, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoari dagokio kontratua adjudikatzea, Kontratazio Mahaiak hala proposatuta, eta Arrigorriagako Udalari horren berri ematea.

SEIGARRENA.- FINANTZAKETA
Uraren Jaiaren finantzaketa bi alderdien artean burutuko da.

Partzuergoak Jaia lizitatuko du; lizitazio horren aurrekontu-oinarria 67.000 euro izango da, BEZ kanpo.

Arrigorriagako udalak 23.000 euroko ekarpena egingo dio Partzuergoari, Jaia egiteko eta antolatzeko laguntzaile moduan.

Aurreko hori guztia kontuan hartuta Hitzarmenean esku hartzen duten alderdiek hartu dituzten obligazio ekonomiko horiei aurre egiteko aurrekontuko zainpeketa nahiko edukitzearen konpromisoa hartu dute.

CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA
PRESIDENCIA
BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOA
LEHENDAKARITZA

ZAZPIGARRENA.- EKARPENEN ORDAINKETA
Partzuergoak zuzen hartzen ditu Jaiaren antolakuntzarako zerbitzuen kontratazioaren emaitzako obligazio ekonomikoak.

Bere aldetik, Arrigorriagako udalak aurreko atalean ezarri den munta ordainduko dio Ur Partzuergoari; zenbateko hori Jaia izan aurretik egingo duen transferentziaren bidez ordainduko du.

ZORTZIGARRENA.- JARRAIPEN BATZORDEA
Hitzarmen honetan erabakitakoaren jarraipena egiteko Jarraipen Batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau pertsonek osatuko dute: Udaleko bi ordezkarik eta Partzuergoko beste bik.

Batzordearen xedea izango da hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean alderdien arten

el régimen que le son propios.

Por todo ello, corresponderá al Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia la adjudicación del contrato, a propuesta de la Mesa de Contratación, dando cuenta de la misma al Ayuntamiento de Arrigorriaga.

SEXTA.- FINANCIACIÓN
La financiación de la Fiesta del Agua será compartida por ambas entidades.

El Consorcio licitará la Fiesta con un presupuesto base de licitación de 67.000 Euros, IVA excluido.

El Ayuntamiento de Arrigorriaga aportará al Consorcio 23.000 Euros en concepto de colaborador en la realización y organización de la Fiesta.

A la vista de lo anterior cada una de las partes que intervienen en el Convenio se obligan a efectuar las consignaciones presupuestarias suficientes para hacer frente a las obligaciones económicas que contraen.

SÉPTIMA.- ABONO DE LAS APORTACIONES
El Consorcio asumirá directamente las obligaciones económicas que dimanen de la contratación de los servicios de organización de la Fiesta.

Por su parte el Ayuntamiento de Arrigorriaga abonará al Consorcio de Aguas la cantidad estipulada en el apartado anterior, mediante transferencia antes de la fecha de celebración de la Fiesta.

OCTAVA.- COMISION DE SEGUIMIENTO
Para el seguimiento de lo estipulado en el presente Convenio se creará una Comisión de Seguimiento que estará integrada por cuatro personas, dos por parte del Ayunamiento y dos por parte del Consorcio.

El cometido de la Comisión será el de dilucidar cuantas cuestiones técnicas,

sortzen diren arazo teknikoak, ekonomikoak eta kolaboraziozkoak argitzea.

económicas y de colaboración entre las partes se susciten durante la vigencia del Convenio.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA

Hitzarmen honek ondorioak izango ditu eta esku-hartzaileak behartuko ditu sinatzen denetik aurrera eta Jaiak amaitu ostean Ur Partzuergoak ordainketa egiten duen arte.

NOVENA.- EFECTOS Y DURACION DEL CONVENIO

El Convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma y durará hasta que se realice el último pago del Consorcio de Aguas una vez finalizada la Fiesta.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN AMAIERA

Hitzarmen hau aurreko klausulan jasotako indarraldia igarotzen denean edo ebazpen bidez iraungiko da.

Alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, beste alderdiak hitzarmenaren betearazpen zorrotza edota ebazpena eskatu ahal izango ditu.

Ebazpenaren kasuan, alderdiek egikaritzeke dauden jarduketak ordaindu eta amaitzeko baldintzak zehaztuko dituzte.

DECIMA.- EXTINCION DEL CONVENIO

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en la cláusula anterior o por resolución.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra a exigir su estricto cumplimiento o a solicitar su resolución.

En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución.

Azaldutakoarekin ados daudela adierazteko, agertutako bi alderdiek hitzarmenaren bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad, lo firman los dos comparecientes, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

Asier Albizua Manrique
Arrigorriaga Udaleko alkate-udalburua
Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Arrigorriaga

Arrigorriaga
UDALA - AYUNTAMIENTO

Kepa Odriozola Azula
Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoko presidentea
Presidente del Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia

CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA
PRESIDENCIA
LEHENDAKARITZA
BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOA